

Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Jozue powiedział do całego ludu: Ten oto kamień będzie przeciw nam na świadka, gdyż on słyszał wszystkie słowa JAHWE, w których (On) do nas przemówił;* będzie też świadkiem przeciw wam, gdybyście sprzeniewierzyli się waszemu Bogu.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział do całego ludu: Ten oto kamień będzie nam na świadka, bo słyszał wszystkie słowa JAHWE, w których przemówił On do nas. Kamień ten będzie też świadczył przeciw wam, jeśli nie dochowacie wierności waszemu Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jozue powiedział do całego ludu: Oto ten kamień będzie dla nas świadkiem, gdyż słyszał wszystkie słowa JAHWE, które powiedział do nas, i będzie świadkiem przeciwko wam, byście się nie wyparli swojego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Jozue do wszystkiego ludu: Oto kamień ten będzie nam świadectwem; albowiem on słyszał wszystkie słowa Pańskie, które mówił z nami i będzie przeciwko wam na świadectwo, byście snąc nie skłamali przeciwko Bogu waszemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do wszego ludu: Oto ten kamień będzie wam na świadectwo: że słyszał wszystkie słowa PANSKIE, które wam mówił, byście snadź potym nie chcieli zaprzec i skłamać JAHWE Bogu waszemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie Jozue rzekł do zgromadzonego ludu: Patrzcie, oto ten kamień będzie dla was świadectwem, ponieważ słyszał wszystkie słowa, które Pan mówił do nas. Będzie on świadkiem przeciw wam, abyście się nie wyparli waszego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jozue rzekł do całego ludu: Oto ten kamień będzie świadkiem przeciwko nam, gdyż słyszał wszystkie słowa Pana, którymi On do nas przemówił; będzie też świadkiem przeciwko wam, abyście się nie zaparli Boga waszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział Jozue do całego ludu: Oto ten kamień będzie świadkiem przeciwko nam, bo słyszał wszystkie słowa JAHWE, którymi do nas przemawiał. Dlatego będzie on świadkiem przeciwko wam, abyście się nie wyparli waszego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jozue powiedział do całego ludu: „Ten właśnie kamień będzie świadkiem przeciwko nam, bo słyszał wszystkie słowa, które JAHWE powiedział do nas. On będzie świadkiem przeciwko wam, abyście się nie zaparli swojego Boga”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł wówczas Jozue do całego ludu: - Oto kamień ten będzie świadkiem dla nas, słyszał bowiem wszystkie słowa,

¹⁾ G dod.: dzisiaj.

²⁾ Lub: abyście nie sprzeciwili się waszemu Bogu.

³⁾ <x>10 31:48</x>

			które Jahwe mówił do nas. Będzie on również świadkiem przeciw wam, byście się nie zaparli waszego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ісус до народу: Ось цей камінь буде вам свідком, бо він почув все сказане йому Господом, що лиш сказав сьогодні до нас. I він буде у вас свідком до останніх днів, коли збрешете Господеві Богові мому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Jezus, syn Nuna, powiedział do całego ludu: Oto ten kamień będzie świadkiem przeciwko nam, bowiem on słyszał te wszystkie słowa WIEKUISTEGO, które z nami mówił. Dlatego on będzie świadkiem przeciwko wam, abyście się nie wyparli waszego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jozue przemówił do całego ludu: "Oto ten kamień będzie służył za świadka przeciwko nam, gdyż słyszał wszystkie wypowiedzi JAHWE, które on do nas wyrzekł, i będzie służył za świadka przeciwko wam, żebyście się nie wyparli swego Boga".